Submissions
Submission guidelines are available at dukeupress.edu/jclc.
Please submit manuscripts via editorialmanager.com/jclc.
All Chinese-language inquiries and submissions should be sent to jclc@pku.edu.cn
International Academy for China Studies (IACS), Peking University, No. 5 Yiheyuan Rd., Haidian Dist., Beijing, P. R. China 100871

Online
Visit Duke University Press Journals at dukeupress.edu/journals.
For more detailed information about JCLC, visit the site of the Forum on Chinese Poetic Culture (FCPC) at chinesepoetryforum.org.

Subscriptions
Direct all orders to Duke University Press, Journals Customer Relations, 905 W. Main St., Suite 18B, Durham, NC 27701, USA.
Annual subscription rates: print-plus-electronic institutions, $146; print-only institutions, $134; e-only institutions, $120; individuals, $30 ($5 discount for FCPC members); students, $20 ($2 discount for FCPC members).
For information on subscriptions to the e-Duke Journals Scholarly Collections, contact libraryrelations@dukeupress.edu.
Print subscriptions: add $8 postage and applicable HST (including 5% GST) for Canada; add $10 postage outside the US and Canada. Back volumes (institutions): $134.
Single issues: institutions, $67; individuals, $16.
For more information, contact Duke University Press Journals at 888-651-0122 (toll-free in the US and Canada) or 919-688-5134; subscriptions@dukeupress.edu.

Permissions
Photocopies for course or research use that are supplied to the end user at no cost may be made without explicit permission or fee. Photocopies that are provided to the end user for a fee may not be made without payment of permission fees to Duke University Press. Address requests for permission to republish copyrighted material to Rights and Permissions Manager, permissions@dukeupress.edu.

Advertising
Direct inquiries to Journals Advertising Coordinator, journals_advertising@dukeupress.edu.

Indexing and Abstracting
For a list of the sources in which the Journal of Chinese Literature and Culture is indexed and abstracted, see dukeupress.edu/jclc.

© 2021 by Duke University Press
ISSN 2329-0048
In this issue

The Protean World of Sanqu Songs
Special Issue Editor
PATRICIA SIEBER

The Protean World of Sanqu Songs • PATRICIA SIEBER

Sanqu and Its Relationship to the Theater
The Ultimate Sanqu Song: Yao Shouzhong’s “The Complaint of the Ox” and Its Place in Tanaka Kenji’s Scholarship on Sanqu • WILT L. IDEMA

Performing the Emperor: Sui Jingchen’s “Han Gaozu Returns to His Home Village” • KARIN MYHRE

Performing the Role of Playwright: Jia Zhongming’s Sanqu Songs in the Supplement to The Register of Ghosts • WENBO CHANG

Sanqu as a Cultural Form and Its Social Diffusion
A Dialectic between Genres and Extension of Poetic Functions: Zhang Kejiu’s “Regulated Songs” • JAEHYUK LEE

Yuan-Ming Sanqu Songs as Communal Texts: Discovering Their Literary Vitality from a New Research Perspective • YE YE

ERXIN WANG, Translator

In Praise of This Prosperous and Harmonious Empire: Sanqu, Ming Anthologies, and the Imperial Court • TIAN YUAN TAN

Sanqu and Literary Translation
In Search of Pure Sound: Sanqu Songs, Genre Aesthetics, and Translation Tactics • PATRICIA SIEBER, MARIO DE GRANDIS, KE WANG, HUI YAO, JINGYING GAO, IAN MCNALLY, XU YICHUN, and JENN MARIE NUNES

Theoretical Reflections
A Flavor All Its Own: Some Theoretical Considerations on Sanqu Songs as Mixed-Register Literature • PATRICIA SIEBER

Cover: Stalks Heavy with Grain. 190.2 × 67.9 cm. The Collection of National Palace Museum.